

Daniel Sax

sax.dan AT gmail.com



I am a bilingual (English and Polish) translator, editor, and translator-trainer, providing top-quality language services for the Eastern European academic, media, and business communities.

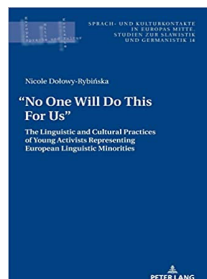
My main focus is on Polish ↔ English translation, sometimes interpreting (I also sometimes work with Russian and Hungarian as well).

I was raised and educated in the US but have been based in Poland over 20 years, where I have worked as a freelance translator, interpreter, editor and university-level translator-trainer.

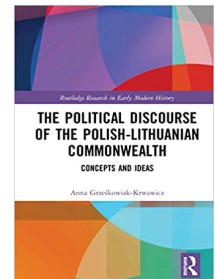
A) I have translated/edited more than two dozen books published in English by Eastern European authors, including the following:

Volumes translated:

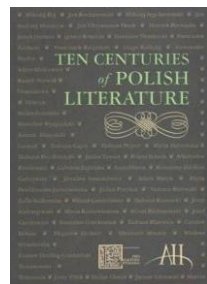
“No One Will Do This For Us”: The Linguistic and Cultural Practices of Young Activists Representing European Linguistic Minorities by Nicole Dołowy-Rybińska, trans. Daniel J. Sax (Peter Lang, 2020)



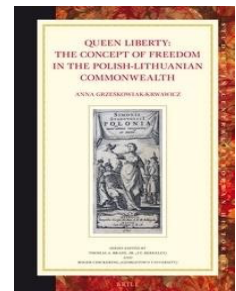
The Political Discourse of the Polish-Lithuanian Commonwealth: Concepts and Ideas by Anna Grześkowiak-Krwawicz, trans. Daniel J. Sax (Routledge, 2020, funded by FNP grant)



Ten Centuries of Polish Literature, trans. Daniel J. Sax – a collection of 10 essays covering all periods of Polish literature, by scholars at the Institute of Literary Research of the Polish Academy of Sciences (AH / Ossolineum, 2004)



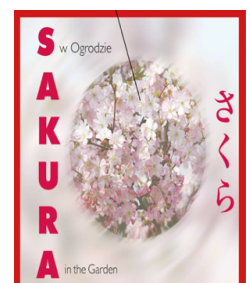
Queen Liberty: The Concept of Freedom in the Polish-Lithuanian Commonwealth by Anna Grzeskowiak-Krwawicz, trans. Daniel J. Sax – a critical examination on the history of ideas (Brill, 2012) (see [review](#))



Human Rights Monitoring by Marek Nowicki and Zuzana Fialová, trans. Daniel J. Sax – a textbook on legal issues for training human rights monitors (Helsinki Foundation for Human Rights, Warsaw, 2001)

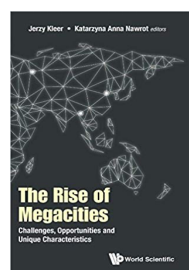


Sakura w Ogrodzie / Sakura in the Garden, trans. Daniel J. Sax. Bilingual album on Japanese cherry trees and blossoms (Polish Academy of Sciences, Botanical Garden, Powsin, 2019)

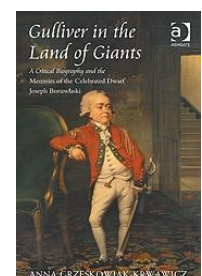


Combined translation and editing:

The Rise of Megacities: Challenges, Opportunities and Unique Characteristics by Jerzy Kleer, Katarzyna Anna Nawrot trans. & language editing Daniel J. Sax – a set of socioeconomic analyses on the challenges faced by modern urban areas worldwide (World Scientific, 2018)



Gulliver in the Land of Giants: A Critical Biography of the Celebrated the Polish-Lithuanian Dwarf Joseph Boruwlaski by Anna Grzeskowiak-Krwawicz, trans. & copy-editing Daniel J. Sax – a critical edition of eighteenth-century memoirs plus commentary (Ashgate, 2012)



Volumes edited:

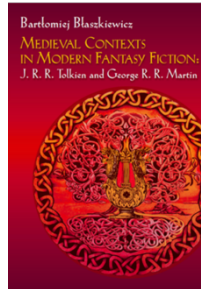
Horizon Scanning: The Role of Information Technologies in the Future of Civil Society. ed. by Gregory Asmolov, language editing by Daniel J. Sax – a collection of essays by Russian-speaking scholars on the technologies of the future (Cogito-Centre, Moscow, 2021)



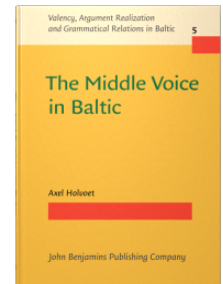
Anti-Gender Politics in the Populist Moment by Agnieszka Graff & Elzbieta Korolczuk, language editing by Daniel J. Sax – a sociopolitical investigation of the anti-gender movement (Routledge 2021)



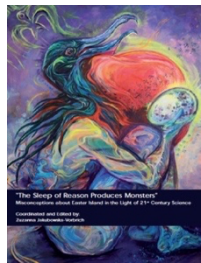
Medieval Contexts in Modern Fantasy Fiction: J.R.R. Tolkien and George R.R. Martin by Bartłomiej Błaskiewicz, language editing by Daniel J. Sax – examining how the fantasy fiction is influenced by the legacy of medieval heroic literature (Warsaw University Press, 2021)



The Middle Voice in Baltic by Axel Høeivoet, language editing by Daniel J. Sax – an in-depth investigation into voice alternations in Lithuanian, Latvian, and also Slavic languages (John Benjamins, 2021)



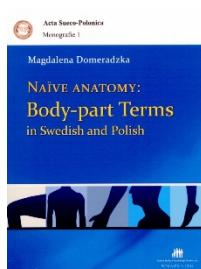
The Sleep of Reason Produces Monsters: Misconceptions about Easter Island in the Light of 21st Century Science, ed. Zuzanna Jakubowska-Vorbrich, language editing by Daniel J. Sax – a collection of essays on history and culture of Easter Island (Rapa Nui) (Muzeum Historii Polskiego Ruchu Ludowego, 2018)



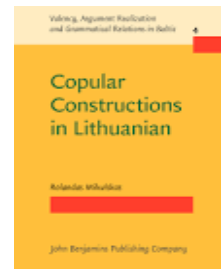
“The Hunt” – previously undiscovered short story by Stanisław Lem, translated by Antonina Lloyd-Jones, translation verified and edited by Daniel J. Sax, (*Przekrój* magazine, 2019)



Naïve Anatomy: Body-Part Terms in Swedish and Polish by Magdalena Domeradzka, language editing by Daniel J. Sax – a reworking of the author’s earlier PhD thesis (SWPS, 2011)



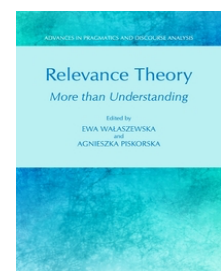
Copular Constructions in Lithuanian by Rolandas Mikulskas, language editing by Daniel J. Sax – in-depth investigation of Lithuanian copular constructions from the viewpoint of Cognitive Grammar (John Benjamins, 2017)



80's Again: A Monograph on the 1980s eds. Aneta Jabłońska and Mariusz Koryczyński, trans. and language editing by A. Piskorska & Daniel J. Sax – of a set of essays in cultural criticism and film/literary studies (University of Warsaw, 2018)



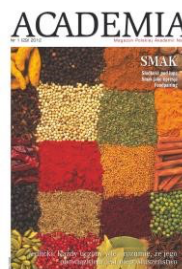
Relevance Theory: More than Understanding, ed. Ewa Wałaszewska & Agnieszka Piskorska, language editing and consultation Daniel J. Sax – a collection of 18 essays in linguistics (Cambridge Scholars Publishing, 2012)



B) Editorial duties

- For 15 years, I have been the editor / translator of the bilingual quarterly *Academia: The Magazine of the Polish Academy of Sciences*, translating articles by prominent Eastern European researchers (in medicine, physics, chemistry, math, sociology, etc.)

For instance, some recent issues include: [WATER](#) 2(66) 2020, [FOREST](#) 2-4(63-64) 2019, [CLIMATE CHANGE](#) SI 1(6) 2019, [SMOG](#) SI 2(5) 2018, [PRIMEVAL FOREST](#) SI 1(4) 2018.



- I have served as language editor for several top-level research journals, including *Ecohydrology & Hydrobiology* (Elsevier) and *Journal of Language Modeling* (PAS Institute of Computer Science), *Transactions of Aviation Research* and *Marketing of Research Institutions* (both Lukasiewicz Institute of Aviation).

C) Translating/Editing of Research Articles

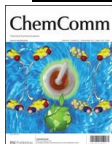
I have translated/edited more than 250 research articles (largely by Eastern European authors, sometimes by top-name Western authors) that have subsequently accepted for publication by world-class journals in a wide variety of fields. Some selected examples include:

LINGUISTICS



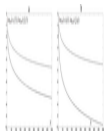
[Simplicity and the Form of Grammars](#) Noam Chomsky, MIT
Journal of Language Modelling, 2021

CHEMISTRY



[Tuning the binding properties of a new heteroditopic salt receptor through embedding in a polymeric system](#)
Jan Romanski, Piotr Piątek (2012)
Chem. Commun., 2012, 48, 11346–11348 (copy-editing Daniel J. Sax)

MATHEMATICS



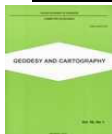
[A Nonlocal Algorithm for Solving the Poisson Equation and its Applications](#)
B. V. Semisalov, Novosibirsk State University (2013) (copy-editing Daniel J. Sax)

PHYSICAL THERAPY



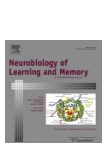
[Gait classification in post-stroke patients using artificial neural networks](#)
Katarzyna Kaczmarczyk, Andrzej Wit, Maciej Krawczyk, Jacek Zaborski (2009)
Gait & Posture, Vol. 30, Issue 2, p 207–210 (trans. Daniel J. Sax)

GEOGRAPHY



[Land use mapping in Poland](#)
Elżbieta Bielecka, Andrzej Ciołkosz (2008)
Vol. 57, No. 1, pp. 21-39. Committee for Geodesy, Polish Academy of Sciences, Warsaw (copy-editing Daniel J. Sax)

PSYCHOLOGY



[Short-term memory capacity \(\$7 \pm 2\$ \) predicted by theta to gamma cycle length ratio](#)
Kamiński, J., Brzezicka, A. i Wróbel, A. (2011)
Neurobiology of Learning and Memory, 95, 19-23. (copy-editing Daniel J. Sax)

SPACE RESEARCH



[Estimation of the elastic Earth parameters \(h2,l2\) using SLR data](#)
M.Rutkowska, M. Jagoda (2010)
Advances in Space Research 46 (2010), doi:10.1016/j.asr.2010.04.010. (trans. Daniel J. Sax)

HISTORY



[Citizen, Fatherland, and Patriotism in the Political Discourse of the Polish-Lithuanian Commonwealth](#)
Anna Grześkowiak-Krwawicz (2010)
in: *Whose Love of Which Country? Composite States, National Histories and Patriotic Discourses in Early Modern East Central Europe*, ed.: Balázs Trencsényi, Márton Zászkaliczky, Brill, pp 255 – 284 (trans. Daniel J. Sax)

D) Science Communication Services

I have helped numerous science-related institutions with their translation / public communication needs:

long-term collaboration with the Polish Academy of Sciences

- including quite a number of its various research institutes, committees, libraries, etc.

long-term, extensive collaboration with the Copernicus Science Centre, Warsaw:

- the vast majority of the English-language material foreign visitors to Copernicus encounter (exhibit captions and explanations, etc.) is the result of my work over the past 12 years

collaboration with EC1 Science Centre, Łódź:

- exhibit captions for several new galleries

collaboration with the “Polin” Museum of the History of Polish Jews, Warsaw:

- a smartphone app entitled “In the footsteps of Janusz Korczak” (available on [iTunes](#))

E) Multimedia projects



- creation of English subtitles for **TVN feature films** in international distribution, including “*Cale Szczęście*” (2018), “*1800 Gramów*” (2019), and (in collaboration with A. Krol) “*25 Lat Niewinności – Prawdziwa Historia Tomasza Komendy*” (2020), “*Czarna Owca*” (2021), “*Apokawiksa*” (2022) and “*Doppelgänger*” (to be released 2023)
- translation of English treatments, dubbing scripts and subtitles for award-winning **Full dome planetarium movies**: “*Hello Earth!*” (Paulina Majda, 2013), “*Dream to Fly*” (Paulina Majda, 2017), “*Explore*” (Maciej Ligowski, 2017)
- Other projects have included:
 - Polish ↔ English translation / subtitling of numerous audiovisual exhibition materials for Copernicus Science Centre in Warsaw (2010-2020)
 - Polish ↔ English translation of numerous script treatments, marketing materials, etc. including for feature film “*Na Twoim Miejscu*” (TVN, 2021), a crime-themed miniseries (TVN, 2018), presspack for the release of *Blue Planet II* (for BBC Studios Natural History Unit, 2017), voice-over script for episodes of “*Sex Doctors*” (BTI Studios, 2016), television screenplay for “*A Stranger Among His Own Kind*” (A. Kędzierska, Paweł Zbierski, 2015)
 - Polish ↔ Russian translation of dialogs for crime-themed TV series (2020)

F) Interpreting

My career as a translator began with working as a Russian-English interpreter at Beth Israel Hospital in the United States in the mid-1990s. Nowadays I occasionally provide Polish-English interpreting services, for clients including:

- telecoms executives (2014)
- the American rapper “50 Cent” / Curtis Jackson, 2015 (together with A. Szeliska)
- lectures by Nobel prize laureates Tim Hunt (2018) and Mario Molina (2018) hosted by the Polish Academy of Sciences and Copernicus Science Center (together with A. Piskorska)
- Polish Academy of Sciences, conference on regenerative medicine (2020)
- Polish Academy of Sciences, conference on demographic research (2022)

Since February 2022 I have also provided some volunteer interpreting services for Ukrainian refugees in Poland.

E) About me

I hail from Johnstown, Pennsylvania (USA).

Education

- Boston University (USA), BA in Linguistics and Computer Science (minor in Russian), 1994
- Trinity College Dublin (Ireland), MPhil in Linguistics (Speech and Language Processing), 2005
- soon to finish PhD in Slavic linguistics, University of Warsaw (2022)

Own Academic Publications:

- Sax, D. (2017) *Kilkanaście – czyli właściwie ile? O granicach w semantyce osobliwego liczebnika nieokreślonego*. In: *Nieokreśloność i granice*. ed. M. Danielewiczowa, K. Doboszyńska-Markiewicz, A. Wójcicka. Wydawnictwo Naukowe UKSW: Warsaw. pp 183-204.
- Sax, D. (2014) [Translating into a ‘forked tongue’: Helping L2 translators strive for consistency with British, American, and other varieties of English](#). *Intralinea – Online Translation Journal*.
- Sax, D. (2013b) [The translator, explained?](#) [adaptation into English of Sax, 2013b]. *Academia - The Magazine of the Polish Academy of Sciences*. Nr 2/2013
- Sax, D. (2013a) [Czy tłumacz musi się tłumaczyć? Metaforyka przekładu i ukryta historia słowa „tłumacz”](#) *Academia - Magazyn Polskiej Akademii Nauk*. Nr 2/2013
- Sax, D. (2012b) [‘Good feelings’ and ‘hospitality’ in Polish business language: an intercultural-pragmatic challenge neglected in Polish-English translator tools and training](#). *Teaching Translation and Interpreting: Advances and Perspectives*. Ed. Łukasz Bogucki & Mikołaj Deckert. Newcastle upon Tyne: Cambridge Scholars Publishing
- Sax, D. (2012) [Not quite ‘out of the blue’? Towards a dynamic, relevance-theoretic approach tothetic sentences in English](#). In: *Relevance Studies in Poland – Essays on language and communication*. ed. Agnieszka Piskorska. Warsaw: Warsaw University Press
- Sax, D. (2011) [Sentence Stress and the Procedures of Comprehension](#). Chapter in: *Procedural meaning*. Eds. Victoria Escandell-Vidal, Manuel Leonetti & Aoife Ahern. Emerald
- Sax, D. (2010) [Predictability, non-final focal stress, and word order in English and Polish](#). In: E. Wałaszewska, M. Kisielewska-Krysiuk & A. Piskorska (eds.) *In the mind and across minds: A relevance-theoretic perspective on communication and translation*. Newcastle upon Tyne: Cambridge Scholars Publishing

Teaching Experience:

I have taught a range of translation-related courses: in Moscow in 1994/5 (at the World Bank office, Moscow and various private colleges), in Warsaw since 1995 (as a part-time lecturer at various units of the University of Warsaw and the Warsaw University of Social Sciences and Humanities SWPS). Other details (list of courses taught, list of my own conference presentations and invited talks, etc.) available on request.